

SPETTACOLI

X Premio Europa per il Teatro Harold Pinter

Venerdì 10 Teatro Gobetti, ore 18.00

Sabato 11 Teatro Gobetti, ore 22.00

The New World Order (e altri testi politici)

testi di Harold Pinter

regia di Roger Planchon

testo francese di Jean Pavans - PRIMA MONDIALE IN FRANCESE

Fai bene a sentirti puro. Sai perché? [...]

Perché ripulisci il mondo per il bene della democrazia.

Roger Planchon mette in scena The New World Order (1991), Press Conference (2002),

Precisely (1984), Mountain Language (1988), One for the Road (1984) e Party Time

(1991). Sei brevi testi politici di Harold Pinter, nella traduzione francese inedita di Jean

Pavans.

You're right to feel pure. You know why? [...]

Because you're keeping the world clean for democracy.

Roger Planchon is directing The New World Order (1991), Press Conference (2002),

Precisely (1984), Mountain Language (1988), One for the Road (1984) and Party Time

(1991). Six short political works by Harold Pinter, in the unpublished French versions by

Jean Pavans.

Domenica 12 Teatro Carignano

Pinter Plays, Poetry & Prose

testi di Harold Pinter

regia Alan Stanford

Gate Theatre - Dublino, con Charles Dance, Michael Gambon, Penelope Wilton

Questa presentazione di brani teatrali, poetici e in prosa di Harold Pinter intende fornire una panoramica della ricchezza della sua opera di scrittore proponendosi di illustrare le meraviglie del suo linguaggio e la sua straordinaria maestria di "compositore" di parole. Che siano brani di narrativa, poesie o scritti polemici, Pinter dimostra comunque di essere un maestro della forma teatrale.

This performance of selections from Harold Pinter's plays, poetry and prose has been designed to give us a glimpse of the breadth of his work as a writer, illustrating the marvels of his language and his extraordinary skill as a wordsmith.

Whether they are extracts from novels, poetry or political writings, Pinter never fails to confirm his position as a master of the dramatic form.

VIII Premio Europa Nuove Realtà Teatrali Oskaras Korsunovas

Giovedì 9 Casa Teatro Ragazzi e Giovani, ore 17.30

Il Maestro e Margherita

di Michail Bulgakov

regia di Oskaras Korsunovas

Tratto dal capolavoro di Bulgakov, Il Maestro e Margherita ci riporta alla Mosca degli anni '20 dove il maestro, che sta scrivendo una rilettura dei Vangeli a partire da Ponzio Pilato, vive una sorprendente storia d'amore in un intreccio di scardinanti presenze diaboliche, apparizioni magiche, follie burocratiche, censure letterarie e ricoveri in ospedali psichiatrici.

The Master and Margherita, based on Bulgakov's masterpiece, is set in 1920s Moscow where the master, who is writing a revised version of the gospels starting with Pontius Pilate, lives out a surprising love story against a strange backdrop of disrupting magical apparitions, bureaucratic madness, literary censorship and visits to psychiatric hospitals.

Sabato 11 Casa Teatro Ragazzi e Giovani, ore 17.00

Playing the Victim

di Oleg e Vladimir Presnyakov

nuova creazione di Oskaras Korsunovas

In una qualche città della Russia centrale, un impiegato del dipartimento di polizia ha il compito di ricostruire i fatti accaduti sulle scene dei delitti. Mentre un killer recita la sua parte e uccide, Valya, l'antieroe di questa nuova pièce dei fratelli Presnyakov, "inscena" le vittime svolgendo un lavoro che mette in giuoco la sua stessa esistenza, come l'Amleto Shakespeariano.

Valya, the anti-hero of this new play, is employed by the police department, in a city somewhere in central Russia. His task is to help and reconstruct the events of murder scenes: a suspected killer acts out his part, while Valya 'plays the victim'. This is not just his job: it is also part of his life, which has obvious parallels to Shakespeare's Hamlet.

Ritorni: Luca Ronconi

Mercoledì 8 / Giovedì 9 / Venerdì 10 Lumiq Studios, ore 20.00

Troilo e Cressida

di William Shakespeare

regia di Luca Ronconi - PRIMA NAZIONALE

Il classico di Shakespeare racconta la prima guerra di cui si abbia memoria, la guerra di Troia. È il conflitto tra Oriente e Occidente, primo scontro culturale ed esempio di come i drammi collettivi influenzano la vita individuale. Troilo e Cressida sembra essere una radiografia crudele e impietosa che suggerisce quanto sia labile l'identità personale e collettiva.

This classic work of Shakespeare is set during the Trojan War, one of the earliest recorded wars in history. It is a conflict between East and West, the first cultural clash and an example of how collective dramas influence individual life. Troilus and Cressida comes across as a remorselessly cruel x-ray that suggests what an insubstantial thing personal and group identity is.

Mercoledì 8 / Giovedì 9 / Venerdì 10 / Sabato 11

Limone Fonderie Teatrali di Moncalieri, ore 20.45

Il silenzio dei comunisti

di Vittorio Foa, Miriam Mafai e Alfredo Reichlin

regia di Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

Una sorta di epistolario pieno di passione tra Foa, Mafai e Reichlin, che pone domande forti e imbarazzanti alla sinistra, sulla necessità della rivoluzione, chiamando in causa vecchi e nuovi comunisti. Un testo non pensato per la scena, dunque, ma che ci fornirà lo spunto per dibattere problemi di una società in piena crisi, una crisi causata dalla transizione tra due epoche storiche.

A passionate exchange of letters between Foa, Mafai and Reichlin, who put searching and embarrassing questions to the Left, on the necessity of revolution, citing communists old and new. Although not originally intended for the stage, it offers cues for discussion of the problems of a society in deep crisis, a crisis brought on by the transition from one period to another in history.

Mercoledì 8 / Giovedì 9 / Venerdì 10

Teatro Vittoria, ore 21.30

Biblioetica. Dizionario per l'uso

di Gilberto Corbellini, Pino Donghi e Armando Massarenti

regia di Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

Questo "spettacolo da camera", una sorta di labirinto, con alcuni percorsi in parte determinati e altri in parte liberi, rispecchia l'atteggiamento del lettore di fronte a un dizionario. La difficoltà consiste nel suggerire come, di fronte a certi problemi etici, è giusto che ognuno dia la propria risposta e non si faccia influenzare da opinioni altrui...

This "chamber play", a sort of labyrinth, where some paths have to be taken while others offer options, reflects a reader's approach to a dictionary. The difficulty arises when dealing with ethical problems: is it right that each of us should come up with our own answer and not be influenced by other people's opinions?



Organismo promotore

Premio Europa per il Teatro

Organismi associati e sostenitori

Union des Théâtres de l'Europe

Convention Théâtrale Européenne

Organismi associati

Association Internationale des Critiques de Théâtre

Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo

International Theatre Institute UNESCO

S STUDIOS



Prix Europe pour le Théâtre Europe Theatre Prize Europa-Preis für das Theater



Con il sostegno dell'Unione Europea, linea di bilancio: organizzazioni di interesse culturale europeo

50 ANNI TEATRO STABILE TORINO



UNIONE EUROPEA



Torino
Teatro Carignano
Teatro Gobetti
Casa del Teatro Ragazzi e Giovani
8/12 marzo
2006



CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE

PROGRAMMA

mercoledì 8

Lumiq Studios, ore 20.00

Troilo e Cressida di William Shakespeare regia di Luca Ronconi - PRIMA NAZIONALE

Limone Fonderie Teatrali di Moncalieri, ore 20.45
Il silenzio dei comunisti di Vittorio Foa, Miriam Mafai e Alfredo Reichlin regia di Luca Ronconi- PRIMA ASSOLUTA

Teatro Vittoria, ore 21.30
Biblioetica. Dizionario per l’uso di Gilberto Corbellini, Pino Donghi e Armando Massarenti regia di Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

giovedì 9

Teatro Gobetti, ore 9.00
Apertura lavori Premio Europa per il Teatro a seguire

XXII Congresso Association Internationale des Critiques de Théâtre (AICT) **The End of Criticism?**

Intervengono, in ordine di apparizione:

Ian Herbert, President, IATC
Luca Ronconi, regista
Nikolai Pesochinski (Russia) St Petersburg Academy, Wesleyan University
Maria Helena Serodio (Portugal), University of Lisbon, editor of Sinais de cena,
Ian Shuttleworth (UK), critic and editor, The Financial Times, Theatre Record
Porter Anderson (USA), critic, senior producer CNN

Gruppi di lavoro coordinati da:

Yun-Cheol Kim (Vice-President, IATC) on Academic Criticism
Kalina Stefanova (Vice-President, IATC) on Newspaper Reviewing
Michel Vaïs (General Secretary, IATC) on Reviewing for the New Media

ore 15.00 **Incontro con Luca Ronconi** a cura di Franco Quadri

Casa Teatro Ragazzi e Giovani, ore 17.30
Il Maestro e Margherita di Michail Bulgakov regia di Oskaras Korsunovas

Lumiq Studios, ore 20.00
Troilo e Cressida di William Shakespeare regia di Luca Ronconi - PRIMA NAZIONALE

Limone Fonderie Teatrali di Moncalieri, ore 20.45
Il silenzio dei comunisti di Vittorio Foa, Miriam Mafai e Alfredo Reichlin regia di Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

Teatro Vittoria, ore 21.30
Biblioetica. Dizionario per l’uso di Gilberto Corbellini, Pino Donghi e Armando Massarenti regia Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

venerdì 10

Teatro Gobetti, ore 9.00
Pinter: Passion, Poetry and Politics convegno, conduce Michael Billington a seguire

Oskaras Korsunovas **incontro con la critica e il pubblico** conduce Leonidas Donskis con Oleg e Vladimir Presnyakov

Teatro Gobetti, ore 18.00
The New World Order testi di Harold Pinter regia di Roger Planchon testo francese di Jean Pavans - PRIMA MONDIALE IN FRANCESE

Lumiq Studios, ore 20.00
Troilo e Cressida di William Shakespeare regia di Luca Ronconi - PRIMA NAZIONALE

Limone Fonderie Teatrali di Moncalieri, ore 20.45
Il silenzio dei comunisti di Vittorio Foa, Miriam Mafai e Alfredo Reichlin regia di Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

Teatro Vittoria, ore 21.30
Biblioetica. Dizionario per l’uso di Gilberto Corbellini, Pino Donghi e Armando Massarenti regia Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

sabato 11

Teatro Carignano, ore 9.00
Pinter: Passion, Poetry and Politics convegno, conduce Gianfranco Capitta

ore 11.00
Saluto di Ján Figel’, Commissario Europeo dell’ Educazione, della Formazione, della Cultura e del Multilinguismo a seguire
Michael Billington **intervista Harold Pinter**

Teatro Gobetti, ore 15.00
Incontro con Lev Dodin conduce Franco Quadri
presentazione degli atti dell’ VIII edizione: Lev Dodin, Le creuset d'un théâtre nécessaire / The melting pot of essential theatre

Casa Teatro Ragazzi e Giovani, ore 17.00
Playing the Victim di Oleg e Vladimir Presnyakov nuova creazione di Oskaras Korsunovas

Limone Fonderie Teatrali di Moncalieri, ore 20.45
Il silenzio dei comunisti di Vittorio Foa, Miriam Mafai e Alfredo Reichlin regia di Luca Ronconi - PRIMA ASSOLUTA

Teatro Gobetti, ore 22.00
The New World Order testi di Harold Pinter regia di Roger Planchon testo francese di Jean Pavans - PRIMA MONDIALE IN FRANCESE

domenica 12

Teatro Gobetti, ore 9.30
Josef Nadj, un théâtre en chair et en ombre incontro, conduce Jean-Marc Adolphe critico, capo redattore Mouvement

intervengono, in ordine di apparizione:
Tibor Varszegi Professore di Teatro, Presidente della Foundation For New Theatre: Humbleness was made flesh
Gyula Sipos scrittore, critico letterario: Une identité multiple
Michelle Kokosowski Maître di conferenze, Université Paris 8, Fondatrice dell’Académie Expérimentale des Théâtres: Pour un Salut
Jovan Cirilov Direttore BITEF di Belgrado
Bruno Tackels filosofo, saggista e critico di teatro, direttore di pubblicazione per la casa editrice Les solitaires Intempestifs

a seguire
Journal d’un inconnu de Szaboles Tolnai film documentario, anteprima a seguire

Duo **estratto da Canard Pékinois** coreografie di Josef Nadj interpreti: Peter Gemza, Cynthia Phung Ngoc

ore 15.00
Pinter: Passion, Poetry and Politics convegno, conduce Michael Billington

Teatro Carignano ore 19.30
Cerimonia di assegnazione premi a seguire
Pinter Plays, Poetry & Prose con Charles Dance, Michael Gambon, Jeremy Irons, Penelope Wilton Testi di Harold Pinter regia Alan Stanford, Gate Theatre – Dublino

CONVEGNO SU HAROLD PINTER

Teatro Gobetti venerdì 10 ore 9.00 – Domenica 12 ore 15.00

sabato 11 Teatro Carignano, ore 9.00
Pinter: Passion, Poetry and Politics convegno a cura di Michael Billington in collaborazione con Gianfranco Capitta e Michela Giovannelli

intervengono, in ordine alfabetico:
Antonis Antypas Direttore Artistico Aplo Theatre - Fasma Artistic Organisation (GR),
Adriana Asti attrice (I),
William Baker Presidential Research Professor, Department of English/Libraries, Northern Illinois University (USA): Problems and challenges: Harold Pinter's Bibliographical History,
Mark Taylor-Batty Workshop Theatre, School of English, University of Leeds (GB): Kullus and Pinter's creative process**Paolo Bertinetti** Professore di letteratura inglese, Facoltà di Lingue, Università di Torino (I),
Michael Billington critico, The Guardian (GB),
Valerio Binasco regista e attore (I),
Paolo Bonacelli attore (I),
Paolo Collo editor Giulio Einaudi Editore (I),
Roberto Canziani giornalista, docente DAMS Università di Udine (I),
Gianfranco Capitta giornalista, critico Il Manifesto (I),
Michael Colgan artistic director, Gate Theatre Dublin (IRL),
Charles Dance attore (GB),
Klaus Dermutz critico (D): Together - Peter Zadek
Moonlight, Iaia Forte attrice (I),
Donald Freed Prize winning Playwright and Historian, Professor, University of Southern California (USA): Harold Pinter and the Nobel Prize**Michael Gambon** attore (GB),
Frank Gillen Co-editor, The Pinter Review: Collected Essays The University of Tampa (USA): Kindred Spirits: Harold Pinter and the Classic Greek Theatre**Carmelinda Guimarães** Professoressa Université Federal de Goiás, critico teatrale (BRA): Presence de Harold Pinter au Brésil (Harold Pinter ao theatre brasilien)**Christopher C. Hudgins** Chair, Department of English; University of Nevada, Las Vegas (USA): Three Unpublished Screenplays by Harold PinterThe Handmaid’s Tale, The Remains of the Day, Lolita
Jeremy Irons attore (GB),
Mick Kennedy scrittore e film maker (GB): Ashes to ashes - Pinter and the picture**Alistair Macaulay** critico Financial Times (GB): Pinter's Women
Susan Hollis Merritt Ph.D. Bibliographical Editor, The Pinter Review: Collected Essays(USA): (Anti-)Global Pinter**Alexander Nanau** regista e assistente di Peter Zadek (D),
Benedict Nightingale critico The Times (GB),
Jean Pavans traduttore (F),
John Peter critico The Sunday Times (GB),
Roger Planchon regista (F),
Elisabeth Plessen scrittrice e traduttrice (D),
Edi Quaggio traduttrice (I),
Tommaso Ragno attore (I),
Elizabeth Sakellaridou Professor of Theatre Studies, School of English of Aristotle University of Thessaloniki (GR): Interactive Space and Virtuality on the Pinter Stage,**Robert Scanlan** The Harvard Review (USA),
Alessandra Serra traduttrice (I),
Ian Smith docente e scrittore (GB): Pinter’ TV Plays**Alan Stanford** regista, Gate Theatre Dublino (IRL),
Christopher Wixson Eastern Illinois, University, President of the Harold Pinter Review (USA): Compelling Questions: Pinter’s Plaç**Dinah Wood** Drama Editor, Faber and Faber (GB),
Penelope Wilton attrice (GB),
Peter Zadek regista (D)

estratti da: Mondlicht (Moonligh), regia di Peter Zadek, 1995. Video, VHS con Angela Winkler (Bel), Michael Degen (Andy), Johannes Silberschneider (Jake), Dominique Horwitz (Fred), Eva Mattes (Maria), Rolf Becker (Ralph), Deborah Kaufmann (Bridget), scene: Karl Kneidl, disegno luci: André Diot, costumi: Peter Pabst trasmesso dalla "Westdeutscher Rundfunk" nel 1996